

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 494

[C - 2006/00837]

25 OCTOBRE 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 1^{er} septembre 2006 modifiant l'arrêté ministériel du 7 février 1969 fixant les modèles de déclaration d'accident et de certificat médical, en matière d'accidents du travail dans le secteur public

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 1^{er} septembre 2006 modifiant l'arrêté ministériel du 7 février 1969 fixant les modèles de déclaration d'accident et de certificat médical, en matière d'accidents du travail dans le secteur public, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 1^{er} septembre 2006 modifiant l'arrêté ministériel du 7 février 1969 fixant les modèles de déclaration d'accident et de certificat médical, en matière d'accidents du travail dans le secteur public.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 octobre 2006

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 494

[C - 2006/00837]

25 OKTOBER 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 1 september 2006 tot wijziging van het ministerieel besluit van 7 februari 1969 tot vaststelling van de modellen voor aangifte van een ongeval en voor het indienen van een doktersattest inzake arbeidsongevallen in de overheidssector

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 1 september 2006 tot wijziging van het ministerieel besluit van 7 februari 1969 tot vaststelling van de modellen voor aangifte van een ongeval en voor het indienen van een doktersattest inzake arbeidsongevallen in de overheidssector, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 1 september 2006 tot wijziging van het ministerieel besluit van 7 februari 1969 tot vaststelling van de modellen voor aangifte van een ongeval en voor het indienen van een doktersattest inzake arbeidsongevallen in de overheidssector.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 oktober 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION

1. SEPTEMBER 2006 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 7. Februar 1969 zur Festlegung des Musters der Unfallklärung und des ärztlichen Attests für Arbeitsunfälle im öffentlichen Sektor

Der Minister der Beschäftigung,

Der Minister des Öffentlichen Dienstes,

Aufgrund des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor, insbesondere des Artikels 20^{sexies}, eingefügt durch das Gesetz vom 22. März 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 24. Januar 1969 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten von Personalmitgliedern des öffentlichen Sektors, insbesondere des Artikels 7, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 21. November 1991 und 20. September 1998;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 7. Februar 1969 zur Festlegung des Musters der Unfallklärung und des ärztlichen Attests für Arbeitsunfälle im öffentlichen Sektor, abgeändert durch die Ministeriellen Erlasse vom 22. April 1999 und 6. Dezember 2005;

Aufgrund des Protokolls Nr. 154/6 vom 26. Juni 2006 des Gemeinsamen Ausschusses für alle öffentlichen Dienste;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass ab dem 1. Januar 2006 neue europäische Klassifikationstabellen für die Art der Verletzungen infolge von Arbeitsunfällen und den dabei betroffenen Körperteil in Kraft getreten sind und sich für die ab diesem Datum aufgetretenen Unfälle auf das Muster der Arbeitsunfallerklärung im öffentlichen Sektor auswirken,

Erlassen:

Artikel 1 - Das dem Ministeriellen Erlass vom 7. Februar 1969 zur Festlegung des Musters der Unfallerklärung und des ärztlichen Attests für Arbeitsunfälle im öffentlichen Sektor als Anlage beigefügte Muster A, ersetzt durch den Ministeriellen Erlass vom 6. Dezember 2005, wird durch das vorliegendem Erlass als Anlage beigefügte Muster A ersetzt.

Art. 2 - Vorliegender Erlass ist auf die Meldung von Unfällen, die sich ab dem 1. Januar 2006 ereignet haben, anwendbar.

Brüssel, den 1. September 2006

Der Minister des Öffentlichen Dienstes
C. DUPONT
Der Minister der Beschäftigung
P. VANVELTHOVEN

Anlage zum Ministeriellen Erlass vom 1. September 2006 zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 7. Februar 1969 zur Festlegung des Musters der Unfallerklärung und des ärztlichen Attests für Arbeitsunfälle im öffentlichen Sektor

MUSTER A - ARBEITSUNFALLERKLÄRUNG

Jeder Unfall muss gemeldet werden. Die Erklärung darf vom Opfer, von seinem Rechtsnachfolger, seinem Vorgesetzten oder jedem anderen Interessehabenden abgegeben werden. Vorliegendes Formular muss ausgefüllt und so schnell wie möglich dem zuständigen Dienst Ihrer Verwaltung zugesandt werden. Ab einem Tag Arbeitsunfähigkeit muss das Muster B (ärztliches Attest) beigefügt werden.

Die Rubriken II und III werden vom Abgeber der Erklärung ausgefüllt. Die Rubriken I, IV, V und VI werden vom Arbeitgeber ausgefüllt.

I. Angaben über den ARBEITGEBER

1. Bezeichnung der Verwaltung, des Dienstes oder der Einrichtung: Tel.: / Fax: /
2. Straße/Nr./Bfk.: Postleitzahl: Gemeinde:
3. Gegenstand der Verwaltung: NACE-BEL-Code:
4. Unternehmensnummer: und gegebenenfalls Niederlassungseinheitsnummer:

II. Angaben über das OPFER

5. Name und Vornamen:
Name des Ehegatten (1):
6. Geburtsdatum (2): / / Geschlecht (3): M W Sprachrolle:
7. Nummer des Nationalregisters: Staatsangehörigkeit:
8. Nummer der Akte beim zuständigen medizinischen Dienst: PSK- oder Bankkontonummer:
9. Hauptwohntort: Straße/Nr./Bfk.:
Postleitzahl: Gemeinde:

III. Angaben über den UNFALL

10. Unfalltag: Datum (2): / / Uhr Minuten

11. Unfallort - Straße/Nr.:
 Postleitzahl: Gemeinde:

12. Übt das Opfer zum Zeitpunkt des Unfalls eine Beschäftigung im Rahmen seiner gewöhnlichen Funktion aus? (3) Ja Nein
 Wenn nicht, welche Beschäftigung übte es aus?:
 Handelt es sich um einen in Artikel 2 Absatz 3 Nr. 2 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 erwähnten Unfall (Unfall, der sich außerhalb der Ausübung des Dienstes ereignet hat, aber von einem Dritten infolge einer zu einem früheren Zeitpunkt während des Dienstes ausgeführten Handlung verursacht worden ist)? (3)
 Ja Nein

13. a) Wo (Arbeitsumgebung oder -ort) befand sich das Opfer zum Zeitpunkt des Unfalls? (z. B. Büro, Sitzungsraum, Schule, Universität, Krankenhaus, Restaurant, Autobahn usw.)

 b) Geben Sie die allgemeine Tätigkeit (Arbeitsprozess) oder die Aufgabe (im weiteren Sinne) an, die das Opfer zum Zeitpunkt des Unfalls durchführte (z. B. Unterricht, Pflege, Hilfe an einer oder mehreren Personen, Ausbildung, Büroarbeit, Kauf oder Verkauf, künstlerische Tätigkeit usw.):

 c) Geben Sie die spezifische Tätigkeit, die das Opfer zum Zeitpunkt des Unfalls durchführte (z. B. gehen, sich hinsetzen, Transportieren einer Last usw.), UND die beteiligten Gegenstände (z. B. Möbel, Computerzubehör, Verkehrsflächen usw.) an:

 d) Welche Ereignisse, die vom normalen Arbeitsablauf abweichen, haben zum Unfall geführt? (z. B. Verlust der Kontrolle über Transportmittel oder Gegenstände, Ausgleiten oder Sturz von Personen, unpassende Handlung, falsche Bewegung, Überraschung, Schreck, Gewalt, Angriff usw.) Geben Sie all diese Ereignisse UND die beteiligten Gegenstände, die für das Eintreten dieser Ereignisse eine Rolle gespielt haben (z. B. Möbel, Computerzubehör, Verkehrsflächen usw.), an:

 e) Wie ist das Opfer verletzt worden (physische oder psychische Verletzung)? Geben Sie jeweils die verschiedenen Kontakte, die die Verletzung(en) verursacht haben, nach ihrer Wichtigkeit (z. B. Kontakt mit einer Wärmequelle oder gefährlichen Stoffen, Aufprallen gegen oder Getroffenwerden von einem Gegenstand, Zusammenstoß, Kontakt mit einem scharfen oder spitzen Gegenstand, (Ein)geklemt-, (Ein)gequetscht- oder Zerquetschtwerden durch einen Gegenstand, Probleme mit dem Fortbewegungssystem, psychischer Schock, durch ein Tier oder eine Person verursachte Verletzung usw.) UND die beteiligten Gegenstände (z. B. Möbel, Computerzubehör, Verkehrsflächen usw.) an:

14. Erste Hilfe geleistet am (2) / / um Uhr vom Arzt oder in der Pflegeanstalt:
 Name/Bezeichnung:
 Straße/Nr./Bfk.: Postleitzahl: Gemeinde:

15. Protokoll erstellt in am (2) / / von

16. Name und Adresse des etwaigen Verantwortlichen: Nr. der Police:

17. Zeugen: Name Straße/Nr./Bfk. Postleitzahl Gemeinde

Abgeber der Erklärung (Name und Eigenschaft): Unterschrift:
 Datum (2): / /

Unfallkarte - Jahr Nr.

Im Falle eines schweren Unfalls benachrichtigt die Verwaltung den für Arbeitssicherheit zuständigen Inspektor des Föderalen Öffentlichen Dienstes Beschäftigung, Arbeit und Soziale Konzertierung gemäß den in Artikel 26 des Königlichen Erlasses vom 27. März 1998 über die Politik des Wohlbefindens der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit (*Belgisches Staatsblatt* vom 31. März 1998, deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 22. Januar 2000) vorgesehenen Modalitäten.

Art des Unfalls (3): Arbeitsunfall Wegeunfall

IV. Angaben über den ARBEITGEBER

18. Adresse der Abteilung oder des Dienstes, der beziehungsweise dem das Opfer angehört:
 Straße/Nr./Bfk.: Postleitzahl: Gemeinde:

19. Externer Dienst zur medizinischen Überwachung - Bezeichnung:
 Straße/Nr./Bfk.: Postleitzahl: Gemeinde:

20. Gesamtanzahl der am Ende des Monats vor dem Unfall in der Abteilung, der Einrichtung, der Gemeinde, dem ÖSHZ, der Anstalt usw. beschäftigten Personalmitglieder:

21. Gesamtanzahl Arbeitstage, die seit Beginn des Jahres bis zum Ende des Monats vor dem Unfall geleistet worden sind:

V. Angaben über das OPFER und den UNFALL

22. Tag des Dienstantritts des Opfers (2):/...../.....
 23. Ende des Vertrags des Opfers (4) (2):/...../.....
 24. Berufskategorie (3): definitiv ernannter Bediensteter Vertragsbediensteter Personalmitglied auf Probe andere Kategorie (näher angeben)
 25. Ist der Unfallort der Ort, wo das Opfer gewöhnlich seine Funktion ausübt? (3) Ja Nein
 26. Gewöhnliche Funktion innerhalb der Verwaltung: ISCO-Code: 1.1.1.1
 27. Dienstalster in der Berufskategorie: im Dienst: in der Funktion:
 28. Tag, an dem der Arbeitgeber benachrichtigt worden ist (2):/...../.....
 29. Uhrzeiten, zu denen das Opfer am Unfalltag zu arbeiten hatte: von Uhr bis Uhr und von Uhr bis Uhr
 30. Bemerkungen über die Umstände und die materiellen Ursachen des Unfalls (Angaben, die der Erklärung des Opfers hinzugefügt werden müssen):

VI. Angaben über die VORBEUGUNG

31. Tätigkeit der Abteilung oder des Dienstes, wo das Opfer gewöhnlich seine Funktion ausübt:
 32. Übt das Opfer zum Zeitpunkt des Unfalls eine Beschäftigung im Rahmen seiner gewöhnlichen Funktion aus? (3)
 Ja Nein Wenn nicht, welche Beschäftigung übte es aus?:
 Handelt es sich um einen in Artikel 2 Absatz 3 Nr. 2 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 erwähnten Unfall? (3) Ja Nein
 33. Arbeitsprozess: Code (7): 1.1.1.1
 34. Letzte Abweichung, die zum Unfall geführt hat: Code (5): 1.1.1.1
 35. Gegenstand dieser Abweichung: Code (5): 1.1.1.1.1.1
 36. Kontakt - Art der Verletzung: Code (7): 1.1.1.1
 37. Verletzung - Art (6) (5): Code (5): 1.1.1.1.1.1 Sitz (6) (5): Code (5): 1.1.1.1
 38. Folgen des Unfalls (6) (3): das Opfer hat die Arbeit nicht unterbrochen das Opfer hat die Arbeit am (2)/...../..... für eine wahrscheinliche Dauer von Tagen unterbrochen eine bleibende Arbeitsunfähigkeit ist möglich Tod
 39. Das Opfer hat die Arbeit am/...../..... wiederaufgenommen und der vorgesehene Prozentsatz bleibender Unfähigkeit beträgt (6) %
 40. Zur Vermeidung ähnlicher Unfälle getroffene oder zu treffende Vorbeugungsmaßnahmen: Code (5): 1.1.1.1
 Code (5): 1.1.1.1
 Code (5): 1.1.1.1

Abgeber der Erklärung für die Behörde (Name und Eigenschaft):

Name des Gefahrenverhütungsberaters:

Datum (2):/...../.....

Unterschrift:

Unterschrift:

(1) Fakultativ

(2) Tag/Monat/Jahr

(3) Zutreffendes ankreuzen

(4) Falls anwendbar

(5) Diese Informationen finden Sie in den Tabellen von Anlage IV zum Königlichen Erlass vom 27. März 1998 über den Internen Dienst für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz (*Belgisches Staatsblatt* vom 31. März 1998, deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 15. September 2000).

(6) Diese Informationen finden Sie im beigefügten ärztlichen Attest.

(7) Siehe die im Königlichen Erlass vom 19. April 1999 zur Festlegung der dem Fonds für Berufsunfälle mitzuteilenden Angaben der Unfallerklärung aufgenommene Liste

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 1. September 2006 zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 7. Februar 1969 zur Festlegung des Musters der Unfallerklärung und des ärztlichen Attests für Arbeitsunfälle im öffentlichen Sektor beigefügt zu werden

Der Minister des Öffentlichen Dienstes
C. DUPONT

Der Minister der Beschäftigung
P. VANVELTHOVEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 octobre 2006.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 oktober 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE